Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg ― Kainowi: Dla czego bardzo smutny stałeś się i dla czego sposępniało ― oblicze twe? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Kaina: Dlaczego się gniewasz i dlaczego posmutniało twoje oblicze? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE zapytał Kaina: Dlaczego jesteś zagniewany? I dlaczego tak posmutniałeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Dlaczego się rozgniewałeś? Czemu spochmurniała twoja twarz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Kaina: Przeczżeś się zapalił gniewem a czemu spadła twarz twoja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Czemuś się rozgniewał i czemu spadła twarz twoja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zapytał Kaina: Dlaczego jesteś smutny i dlaczego twarz twoja jest ponura? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Kaina: Czemu się gniewasz i czemu zasępiło się twoje oblicze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zapytał Kaina: Czemu się gniewasz i dlaczego się zasępiłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rzekł do Kaina: „Dlaczego się złościsz i chodzisz ze spuszczoną głową? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zapytał więc Kaina: - Dlaczego to ciebie rozgniewało? Dlaczego twarz ci się zmieniła? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Kajina: Dlaczego się rozzłościłeś i dlaczego wpadłeś w przygnębienie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Бог Каїнові: Чому став ти сумним, і чому твоє лице похмурніло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Kaina: Czemu się gniewasz i czemu się zapadły twoje policzki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Kaina: ”Czemu pałasz gniewem i czemu sposępniała ci twarz? |